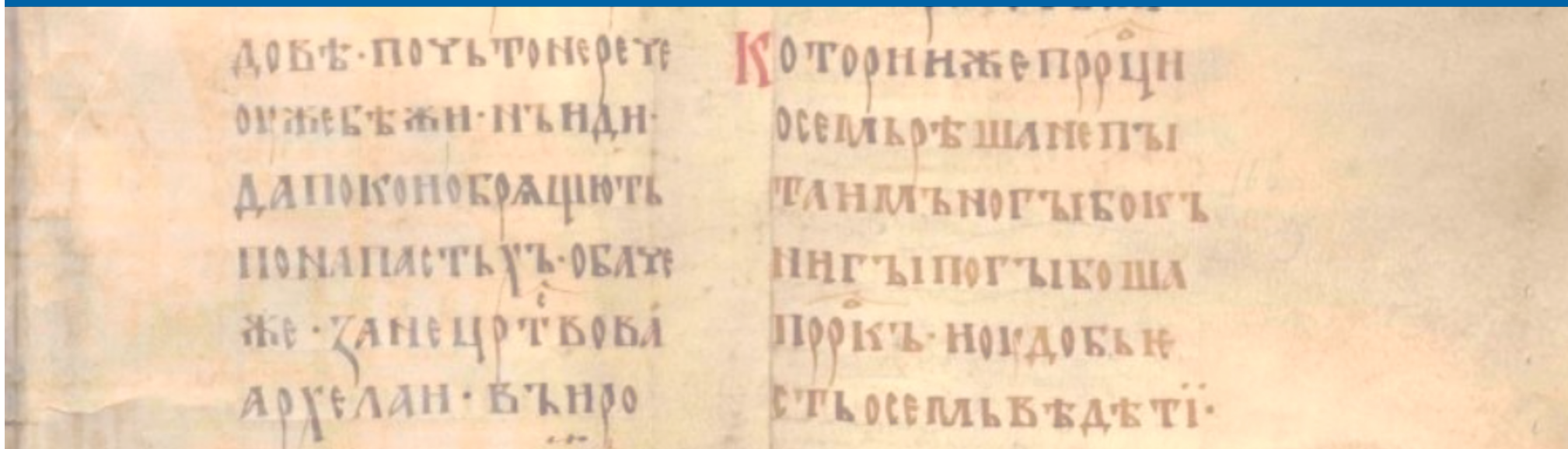


Оудовь есть о семь вѣдѣти

Rendering the Greek Optative in Constatine of Preslav's Didactic Gospel



The Optative in Classical Greek (brief overview)

Main clauses expressing

- i. wishes
- ii. hypothetical situations (with ἄν)
- iii. cautious statements (with ἄν)
- iv. cautious commands or requests (with ἄν)
- v. compliance with a request or cautious taking of permission (with ἄν)
- vi. emphatic negation (with ἄν)

Subordinate clauses in historic sequence (= 'oblique' optative), in

- i. indirect statements
- ii. indirect questions
- iii. fear clauses
- iv. purpose clauses
- v. causal clauses referring to an alleged/reported reason
- vi. effort clauses
- vii. subordinate and relative clauses within subordinate clauses

Bianconi, Magni 2023

The Optative in Classical Greek (brief overview)

- c. Temporal and conditional subordinates and restrictive relative clauses
- referring to habitual or repeated action in the past ('iterative' optative)
- d. Conditional clauses and restrictive relative clauses with a potential conditional
- value ('conditional' optative)
- e. Restrictive relative clauses referring to possible actions (with ἄν)
- f. Subordinate clauses whose main clause contains an optative ('attracted' optative)

Bianconi, Magni 2023

The Optative in Classical Greek (brief overview)

	– ὄν	+ ὄν
Main clauses	Cupitive optative	Potential optative
Subordinate clauses	Oblique optative Iterative optative Conditional optative Attracted optative	Possible action in restrictive relative clauses ¹²

Bianconi, Magni 2023

The Optative in the New Testament Greek

- 68 of 28,121 verb forms (Boyer 1988:140)
- Main clauses:
 - optative of wish (- ἄν)
 - potential optative (+ ἄν, not consistently)
- Subordinate clauses
 - oblique optative – almost extinct (BUT: indirect questions)

Rendering the Optative in Old Church Slavonic: the New Testament

- Matthew and John - Alekseev 1997, 2005 [ø in Mt]
- Apostle (Acts + Letters, prax) - Hristova-Shomova, Petkov 2019

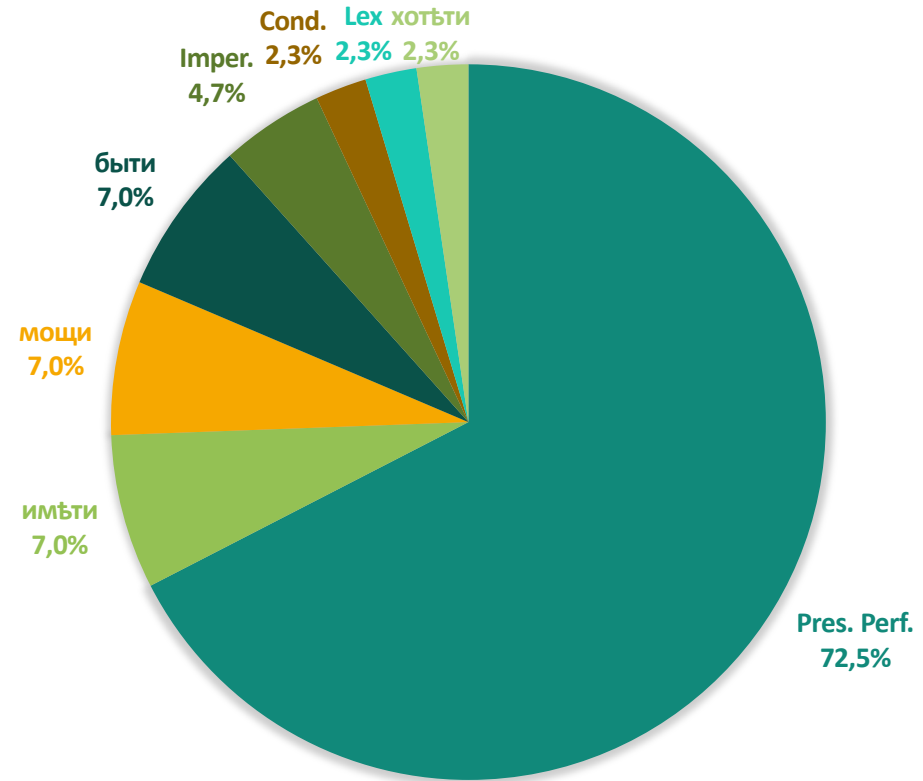
- 73 tokens in the Gr NT
- 19 Slav (via the used sources)

Rendering the Optative in Old Church Slavonic: the New Testament

- all the attestations employ the perfected aspect of the Slav verb, regardless of the aspectual nuance in Gr (i.e. +/- Aorist)
 - τί ἂν γένοιτο τοῦτο ὕψο οὐβο се вѣдетъ A 5:24
 - πῶς ἂν γὰρ δυναίμην κακο οὐβο μοгъ [разоумѣти cont. add.] A 8:31
 - εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸν πλοῖον αψε вѣзмогаахъ вѣзвлѣци коравь A 27:39
- μὴ γένοιτο да не вѣдетъ (5x / 17x Gr, 1st in the frequency list by Bianconi, Magni 2023)

Optatives in the Didactic Gospel

- 40 tokens
- 29 with perfective present
 - but: глаголати
εἰ δὲ λέγοι τις, Cramer, II, 180.13-26
1.5с.8-9 аще ли кѣто ꙗ҃льть•



Optatives in the Didactic Gospel

- + ΧΟΤΪΤΙ

διαμάθοι τις ἂν ταῖς τῶν ἁγίων Ἀποστόλων Πράξεσιν ἐντυχῶν. Cramer II, 114. 12–25
αψε λι κζτο χομετῆ ουβδῆτι (βδῆτι WGH) ιακο μνοζη ββροβаша жидови• да поγῆτετῆ
δῆανια ἀπῆσκα: 41.193d17-194a1

- + ΗΜΪΤΙ

περὶ τούτου τί ἂν εἶποις, Cramer, II, 286.29-287. 7

6.32c|2-13 α ο сѣмь γτο ημαση ρεциη•

Optatives in the Didactic Gospel

- + ΜΟΨΙ

1. (19) Τί ἄν τις εἴποι τὰς χλευασίας αὐτῶν, *Chrys. 58: 590.35-592.22*
Kotova 2022
κῶτο वो можетъ нздρεѡи прѣльсти нхъ• 19.95b13-97c11
2. (19) Τί ἄν τις εἴποι τὰς λοιδορίας *Chrys. 58: 590.35-592.22* Kotova 2022
κῶτο можетъ нѡнстн оклеветаннѡ• 19.95b13-97c11
3. (41) Τίνες δὲ ἄν νοηθεῖεν οἱ παραιτησάμενοι; Cramer II, 113. 32 – 114.12+
κακο ουβο можемъ ραζοумѣти• κῶτο соутъ втѣрекѡши сѡ• 193b19-193c1

Optatives in the Didactic Gospel

- + БЫТИ

1. (38) ἐπεὶ πῶς ἂν εἴη σημεῖον; Cram Supp. // аще ли ни како есть знаменью быти• 180b10-12
2. (39) εἰκότως ἂν τις ταῦτα εἴποι. Cramer I, 17. 22- 18.1 вѣ чистиноу (истиноу WG + се WG) речено боудеть 185d02-3
3. (39) καὶ τὸ τοῦ Ἰακῶβ οὕτως ἴδοι τις ἂν συμβάν. Cramer I, 460.2-13/
ИАКОВЛЕ ТАКОЖДЕ СЪБЫВЪШЕ СЯ ВИДѢТИ ЕСТЬ• 184c10-13

Optatives in the Didactic Gospel

- = **Cond.**

(8) ὡς ἂν εἴποι τις, ὕπαγε μάθε, Cramer, II, 272.15-27+273. 4 /8. 52a12-14
ἴακοже бы кто реклъ• ндн н пау҃҃н са•

- = **Imper.**

(13) ὃ μὴ γένοιτό ποτε, Cramer, I, 63:21-30 /13. 69b20-21 же не боудн николнже

(33) ὃ μὴ γένοιτό ποτε, Cramer I, 63.28-64.9 / 152a9-10 // о немъже николиже не
боудн

Optatives in the Didactic Gospel

- + lexical

- (39) τὸ δὲ ποῖοι προφηῆται τοῦτο εἶπον, μὴ περιεργάζου· πολλὰ γὰρ τῶν προφητικῶν ἠφανίσθη βιβλίων· καὶ ταῦτα ἀπὸ {ἐκ Mss} τῆς ἱστορίας τῶν Παραλειπομένων ἴδοι τίς ἂν Cramer I, 18.18-19+34 - 19.1-12 //

- Κοτοрии же прѣци о сѣмь рѣша не пытай мзногы во кзнигы погыбоша прѣкѣ· и оудобѣ юсть о сѣмь вѣдѣтї· 187b08-13

оудобь

[SJS]

- (adv)
- easily, favorably
- suitably, beneficially, favorably, usefully

- ...(adj)
- оудобь юстъ with inf.εὐκολον;
facile est

[Срезневский, 1151]

- (adv)= id.

- ...(adj) – легкий, возможный
- Тѣмь наказаетъ вся люди, тако все
естъ оудобь Боу, аще хоцетъ Ez.
37:2 *interp.*

- проучетъ люди прркъ оуповати къ
млсти бжии, въсе мо емоу е[стъ]
оудобь сътворити Amos 5:9 *interp.*
Златанова 1998

Optative, Future(s) and Modality: further scopes and questions

Greek

- Future
 - synthetic
 - analytical (modal) constructions
- Conjunctive
- Optative
 - volitive
 - potential

Slavonic

- Future
 - synthetic
 - analytical (modal) constructions
- Conditional
 - potential



universität
wien

Thank you for your attention!

Ivan.petrov@univie.ac.at



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

ОБМЕН И ПРИСПОСОБЯВАНЕ
ЕЗИЦИ И КУЛТУРИ
В ДИАЛОГ



TRANSFER AND ADAPTATION
LANGUAGES AND CULTURES
IN DIALOGUE



ФОНД
НАУЧНИ
ИЗСЛЕДВАНИЯ¹⁶

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА